

# Juan de Quessada (?)

## Abejuela, buela ligera

Manuscrito de la Catedral de Guatemala  
Transcripción y Edición: Carlos Ruiz-de-Arcaute Rivero - RdA@2024

Tiple 1º

A - be - jue - la, bue-la, bue-la, bue - la li -

Tiple 2º

A - be - jue - la, bue-la, bue-la,

(Fundamento)

Fundamento

5

ge - ra, a - be -

bue - la li - ge - ra, a - be - jue - la,

9

jue - la, bue-la, bue-la, bue - la li - ge - ra,

bue-la, bue-la, bue - la li - ge - ra,

13

pi - ca gra - cios - sa de  
pi - ca gra - cios - sa de flor en flor, de flor

18

flor en flor, de flor en flor, pi - ca gra -  
en flor, pi - ca gra - cios - sa de flor en

23

cios - sa de flor en flor, de ro - sa\_en ro - sa,  
flor, de flor en flor, de ro - sa\_en ro - sa,

28

lle - ga - rás al blan - co pa - nal  
lle - ga - rás al blan - co pa - nal

32

que en col - me - na de chris - tal,  
que en col - me - na de chris - tal,

36

o, qué bue - na, de la flor,  
o, qué bue - na, de la

41

de la flor de la a - çu - çe - na,  
flor, la flor, de la flor de la a -

45

de la a - çu - çe - na, la bio a - mor, la  
- çu - çe - na, la bio a - mor, la

50

bio a - mor, o, qué

bio a - mor, o, qué lin - da \_\_\_\_\_ flor, o, qué

55

lin - da \_\_\_\_\_ flor, o, qué lin - da \_\_\_\_\_ flor,

lin - da \_\_\_\_\_ flor, o, qué lin - da \_\_\_\_\_ flor,

59

a - be - jue - las, \_\_\_ co -

a - be - jue - las, \_\_\_ co - rred, a - be - jue - las, \_\_\_ co -

63

rred, co - rred, an - dad, bo - lad y \_\_\_\_\_ lle -

rred, co - rred, an - dad, bo -

67

gad, bo - lad y lle - gad, bo - lad  
lad y lle - gad, bo - lad y lle - gad, bo - lad

This block contains the musical notation for measures 67 through 70. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "gad, bo - lad y lle - gad, bo - lad" on the first line and "lad y lle - gad, bo - lad y lle - gad, bo - lad" on the second line.

71

y lle - gad, mas pa - rad, mas pa - rad y  
y lle - gad, mas pa - rad, mas pa - rad y

This block contains the musical notation for measures 71 through 74. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "y lle - gad, mas pa - rad, mas pa - rad y" on the first line and "y lle - gad, mas pa - rad, mas pa - rad y" on the second line.

77

re - pa - rad, mas pa - rad y re - pa - rad,  
re - pa - rad, mas pa - rad y re - pa - rad,

This block contains the musical notation for measures 77 through 80. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "re - pa - rad, mas pa - rad y re - pa - rad," on the first line and "re - pa - rad, mas pa - rad y re - pa - rad," on the second line.

# Responción

83

Tiple 1º

que su dul-çu - ra ad - vier -

Tiple 2º

que su dul-çu - ra ad - vier - te,

(Tenor)

que su dul-çu - ra ad - vier - te,

86

te, que su dul-çu - ra ad - vier -

que su dul-çu - ra ad - vier - te

que su dul-çu - ra ad - vier - te

89

te que\_aun-que\_a la vi - da con -

que\_aun-que\_a la vi - da con - bi - da,

que\_aun-que\_a la vi - da con - bi - da,

92

bi - da, bien co - mi - do da la vi - da, mal co -  
 que\_aun-que\_a la vi - da con - bi - da,  
 que\_aun-que\_a la vi - da con - bi - da,

95

mi - do da la muer-te, mal co - mi - do da la muer -

98

te, que su dul-çu - ra ad - vier - te  
 que su dul-çu - ra ad - vier - te, que su dul-çu - ra ad -  
 que su dul-çu - ra ad - vier - te, que su dul-çu - ra ad -

101

que\_aun-que\_a la vi - da con - bi -  
vier - te bien co -  
vier - te

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 101 to 103. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 8/8. The lyrics are: "que\_aun-que\_a la vi - da con - bi -", "vier - te bien co -", and "vier - te".

104

da,  
mi - do da la vi - da, mal co - mi - do da la muer-te, mal co - mi - do  
bien co - mi - do da la vi - da, mal co - mi - do da

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 104 to 106. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 8/8. The lyrics are: "da,", "mi - do da la vi - da, mal co - mi - do da la muer-te, mal co - mi - do", and "bien co - mi - do da la vi - da, mal co - mi - do da".

107

bien co - mi - do da la vi - da,  
da la muer - te, mal co - mi - do da la  
la muer - te, mal co - mi - do da la

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 107 to 109. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 8/8. The lyrics are: "bien co - mi - do da la vi - da,", "da la muer - te, mal co - mi - do da la", and "la muer - te, mal co - mi - do da la".



110

mal co - mi - do da la muer - te, mal co - mi - do da la muer - te, da la  
muer - te, bien co - mi - do da la vi - da,  
muer - te, bien co - mi - do da la vi - da,

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 110 to 112. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is in a 4/4 time signature. The vocal line starts with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

113

muer - te,  
bien co - mi - do da la vi - da, mal co - mi - do da la muer - te, da la  
bien co - mi - do da la vi - da, bien co - mi - do da la vi - da, mal co -

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 113 to 115. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is in a 4/4 time signature. The vocal line starts with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

116

mal co - mi - do da la muer - te. (Fin)  
muer - te, mal co - mi - do da la muer - te.  
mi - do da la muer - te, mal co - mi - do da la muer - te.

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 116 to 118. It features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is in a 4/4 time signature. The vocal line starts with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes, ending with a fermata. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

120 Coplas

1. Del pa - nal blan - co a la miel \_\_\_\_\_  
 2. Si el dul - ce pa - nal de vi - da que el ba - le - ros -

126

so San - són en la bo - ca de el le -

132

ón ha - lló \_\_\_\_\_ pa - ra su co - mi - da,

139

lle - gad a él y ve - réis que si co - méis en su

146

co - ci - na\_a - lla - réis vi - da de ser in - mor - tal.

D.C. al

Abejuela, buela ligera,  
 pica graciosa de flor en flor,  
 de rosa en rosa,  
 llegarás al blanco panal  
 que en colmena de christal,  
 o, qué buena,  
 de la flor de la açuena,  
 la bio amor,  
 o, qué linda flor,  
 abejuelas, corred, andad,  
 bolad y llegad,  
 mas parad y reparad,  
 que su dulçura advierte  
 que aunque a la vida conbida,  
 bien comido da la vida,  
 mal comido da la muerte.

**Notas**

-El único Juan Quesada que he encontrado es Juan Quesada Pareja (c.1610-c.1650). Quizás sea el compositor de la sección central de la obra, de carácter más antiguo que el resto de la pieza, y el resto se haya añadido años más tarde.  
 -La partitura original está en Do.  
 -El manuscrito está incompleto, lo que hace que la partitura que aquí se presenta sea una aproximación para que la pieza pueda ser interpretada.  
 Compases 5-6, Tiple 1º: Sin ligadura en el original.  
 Compás 19, Tiple 2º: ◦ sin puntillo en el original.  
 en todas las voces in the original.  
 Compases 81-82, Tiple 1º: Faltan en el original.  
 Compás 83, Tenor: Indica que se puede cantar esta voz octava alta como tiple.  
 Compás 102, Baxo: Primera nota Si ♭ en el original.  
 Compases 105-107, Tiple 1º: No se ve claramente el número de compases de silencio en el original.  
 Compás 108, Tenor: Última nota no visible en el original.  
 Compás 112, Tiple 2º: La ♯ en el original.  
 Compás 112, Baxo: Tres últimas notas Si agudo en el original.  
 Compases 114-116, Tiple 1º: Indica una blanca de silencio en el original.  
 Compás 120, Tiple 1º: La ◦ en el original.  
 Compases 125, 126 y 127, Tiple 1º: Todas las ◦ tienen puntillo en el original.  
 Compás 127, Baxo: Si ◦.

**Texto**

-De la Copla 1ª sólo existe el *incipit* en el original.  
 -En el manuscrito hay un texto alternativo añadido con posterioridad basado en el original.

**Notes**

-The only Juan Quesada I have found is Juan Quesada Pareja (c.1610-c.1650). Perhaps he is the composer of the central section of the work, older in character than the rest of the piece, and the rest was added years later.  
 -Original score in C.  
 -The manuscript is incomplete, which makes the score presented here an approximation so that the piece can be performed.  
 Bars 5-6, Tiple 1º: Without slur in the original.  
 Bar 19, Tiple 2º: ◦ without dot in the original.  
 Bars 81-82, Tiple 1º: Missing in the original.  
 Bar 83, Tenor: Indicates that this voice can be sung in a high octave as a treble.  
 Bar 102, Baxo: First note B ♭ in the original.  
 Bars 105-107, Tiple 1º: The number of rest measures cannot be seeing in the original.  
 Bar 108, Tenor: Last note not visible in the original.  
 Bar 112, Tiple 2º: A ♯ in the original.  
 Bar 112, Baxo: Three last notes high B in the original.  
 Bars 114-116, Tiple 1º: Indicates one rest half in the original.  
 Bar 120, Tiple 1º: A ◦ in the original.  
 Bars 125, 126 y 127, Tiple 1º: All w dotted in the original.  
 Bar 127, Baxo: B ◦.

**Lyrics**

-Of the first Copla only the incipit exists in the original.  
 -In the manuscript there is an alternative text added later based on the original.

1ª. Del panal blanco a la miel...

2ª. Si el dulce panal de vida  
 que el balerosso Sansón  
 en la boca de el león  
 halló para su comida,  
 llegad a él y veréis  
 que si coméis en su cocina  
 allaréis vida de ser inmortal.

The image shows a musical score for three voices: Tiple 1º, Tiple 2º, and Fundamento. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/2 time signature. The Tiple 1º part has a rest for the first two bars, followed by a half note G4 and a quarter note A4. The Tiple 2º part has a rest for the first two bars, followed by a half note G4 and a quarter note A4. The Fundamento part has a rest for the first two bars, followed by a half note G3 and a quarter note A3. The score is labeled 'Fundamento' in two places.